

150

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

212

St. Jean III. 16, &c.

SPÉCIMENS

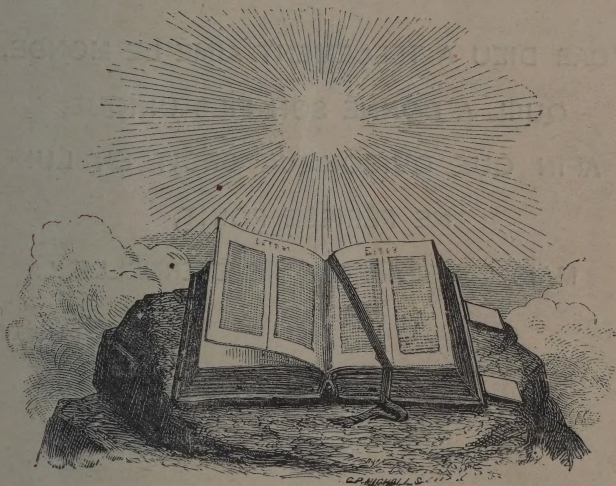
DE LA TRADUCTION DE CE PASSAGE DANS LA PLUPART

DES LANGUES ET DIALECTES

DANS LESQUELS LA

Société Biblique Britannique et Etrangère

A IMPRIMÉ OU MIS EN CIRCULATION LES SAINTES ÉCRITURES.



“La Parole du SEIGNEUR demeure éternellement.”

LONDRES :

SOCIÉTÉ BIBLIQUE BRITANNIQUE ET ÉTRANGÈRE,

146, QUEEN VICTORIA STREET, E.C.

1885.

Nos. d'ordre	Nos. de classement	Nos. d'ordre	Nos. de classement
64 Dualla (Iles Cameroon)	57	102 Ibo (Afrique O.)	96
65 Erromangais (Nouvelles Hébrides)	61	103 Indo-Portugais (Ceylon)	98
66 Esclavon liturgique (Russie)	228	104 Irlandais	99
67 Espagnol	231	105 Irlandais (car. latins)	100
68 Esquimau	62	106 Iroquois (Canada)	101
69 Esthonien de Dorpat (Russie)	63	107 Islandais	97
70 Esthonien de Reval (Russie)	64	108 Italien	102
71 Ethiopien	65	109 Japonais	104
72 Faté (Nouvelles Hébrides)	68	110 Javanais	105
73 Fidgien (Iles Fidgi)	69	111 Juifs d'Egypte	107
74 Finnois (Finlande)	70	112 „ allemands	108
75 Flamand	71	113 „ persans	109
76 Français	72	114 „ polonais	110
77 Frison (Frise)	73	115 „ espagnols	111
78 Gaélique (Ecosse)	74	116 Kabyle (Algérie)	112
79 Galla (Abyssinie)	75	117 Kachmîri (Inde N.)	33
80 „ (caract. latins)	76	118 Kalmouk (Mongolie O.)	114
81 Géorgien	77	119 „ (trad. de Schmidt)	116
82 Gitano (Bohémiens d'Espagne)	79	120 „ („ Pozdnajeff)	115
83 Gnika (Afrique E.)	179	121 Kara (Juifs d'Abyssinie)	67
84 Gondî (Inde centrale)	80	122 Karélien (Russie)	118
85 Grec ancien	82	123 Karène Bghai (Birmanie)	119
86 Grec moderne	83	124 „ Pwo („)	120
87 „ „ (car. latins)	84	125 „ Sgau („)	121
88 Gréco-Turc	81	126 Khassia (Inde N.E.)	123
89 Groenlandais	85	127 Koï (Inde centrale)	124
90 Goudjarati (Inde N.O.)	86	128 Koumique (Daghestan)	126
91 „ des Parsis	87	129 Kourde (Caucase)	127
92 Haoussa (Afrique O.)	88	130 Lapon	128
93 Hébreu	89	131 „ russe	129
94 Herero (Afrique S.O.)	90	132 „ suédois	130
95 Hiaou (Côte d'Or)	66	133 Latin	131
96 Hindi général (N. de l'Inde)	91	134 Lepcha (Inde N.E.)	132
97 Hindi (variété Kâyathi)	92	135 Lette (Livonie et Courlande)	133
98 Hindoustani ou Ourdou (Inde)	93	136 Lifou (Iles Loyalty)	134
99 Hollandais	58	137 Lithuanien (Russie)	135
100 Hongrois ou Magyare	94	138 Liou-tehou (Iles Liou-Tchou)	137
101 Iaia (Iles Loyalty)	95	139 Live (Courlande O.)	136
		140 Malais	139
		141 Malais (caract. latins)	140
		142 Bas-Malais (Batavia)	141

Nos. d'ordre	Nos. de classement	Nos. d'ordre	Nos. de classement
143	Malayâlam (Inde S.O.)	142	
144	Malgache (Madagascar)	138	
145	Maliset (Nouveau Bruns- wick) Amérique du N.	143	
146	Maltais	144	
147	Mandehou	145	
148	Mandingue (Sénégal) ..	146	
149	Manks (Ile de Man, Angleterre)	147	
150	Maori (Nouvelle Zélande)	148	
151	Marâthi (Inde O.)	149	
152	„ (Modhî)	150	
153	Maré (Iles Loyalty) ..	151	
154	Marquisien (Iles Mar- quises)	152	
155	Maya (Yucatan)	154	
156	Mende (Sierra Leone)	155	
157	Mexicain ou Aztèque .	156	
158	Mic-Mac (Nouvelle Ecosse) Amérique du Nord	157	
159	Mohawk (Canada)	158	
160	Mongol-Bouriate (Mon- golie-Russe)	160	
161	Mongol vulgaire	161	
162	Mongol littéraire (car. mandehou)	162	
163	Mongol du Sud	163	
164	Mordvine (Sibérie)	164	
165	Motou (Nouvelle Guinée)	165	
166	Moultani (Inde N.) ...	166	
167	Moundari (Inde centrale)	159	
168	Musulmans du Bengale	167	
169	Namaqua (Hottentotie)	168	
170	Narrignéri (Australie)	169	
171	Négro-hollandais (Gu- yane hollandaise) ..	170	
172	Népalî (Népal)	171	
173	Ngonnais (Nouvelles Hébrides)	172	
174	Niasien (Sumatra)	173	
175	Niouean (Ile Savage) ..	174	
176	Norvégien	175	
177	Norvégien (car. latins)	176	
178	Nubien (Dongola)	177	
179	Nupé (Afrique O.) ...	178	
180	Oriya (Inde E.)	182	
181	Ossète (Caucase)	183	
182	Ostiaque (Sibérie)	184	
183	Ourdou (Inde N.) (car. persans)	255	
184	„ („) car. latins	256	
185	Pali (langue sacrée de Ceylan)	186	
186	Pakhto (Afghan)	188	
187	Panjâbi (Inde N.)	187	
188	Pégouan (Birmanie) ..	189	
189	Permien (Russie E.) ..	190	
190	Persan	191	
191	Piémontais	192	
192	Polonais	193	
193	„ (caract. latins)	194	
194	Popo (Afrique O.)	195	
195	Portugais	196	
196	Provençal	197	
197	Qâgoutl (Ile Vancouver)	198	
198	Quitichoua (Amérique du Sud)	199	
199	Radjmahâli (Inde du N.)	200	
200	Rarotongais (Ile Hervey)	201	
201	Riffi (Maroc)	202	
202	Romanche, haut (Suisse)	203	
203	„ bas (Suisse)	204	
204	„ de l'Oberland	205	
205	Rotuman (Mer du Sud)	206	
206	Roumain (car. cyrilliens)	207	
207	Roumain (car. latins) ..	208	
208	Russe	209	
209	Ruthène (petit-russe) .	210	
210	„ (car. latins) .	211	
211	Saibai (détroit de Torrès)	212	
212	Samoan (Iles des Navi- gateurs)	213	
213	Samogitien (Russie) ..	214	
214	„ (car. latins)	215	

Nos. d'ordre	Nos. de classement	Nos. d'ordre	Nos. de classement
215	Sangirais (Iles de la Malaisie).....	244	Thibétain
216	Sanskrit (langue sacrée de l'Inde)	245	Tigré (Abyssinie)
217	Santali (Inde centrale) 218	246	Tonga (Iles des Amis) 248
218	Sauteux (Canada) 180	247	Toudoukh (Amérique du N.).....
219	Sechuana (Afrique S.E.) 219	248	Toulou (Inde S.O.).... 253
220	Serbe	249	Turc, ou Tartare de Crimée
221	Sessouto (Afrique S.E.) 221	250	Turc Djagataï (Tur- kestan)
222	Siamois	251	Turc de Karass
223	Sindhi (Inde N.O.).... 223	252	Turc de Kasan (Russie) 122
224	„ (car. gourmoukhi) 224	253	Turc d'Orembourg (Russie)
225	Singalais (Ceylan).... 225	254	Turc du Caucase
226	Slavé (Amérique du N.) 226	255	Turc-Osmanli..... 254
227	„ (caract. latins) .. 227	256	Vaudois (Italie du N.) 257
228	Slovaque (Hongrie N.O.) 229	257	Vende (Saxe)..... 259
229	Slovène (Autriche Sud) 230	258	Bas-Vende (Prusse) .. 260
230	Sondanais (Iles de la Sonde).....	259	Vende de Hongrie
231	Souahili (Afrique S.E.) 233	260	Vogoule (Sibérie) 262
232	Suédois	261	Votiaque („) 263
233	„ (car. latins) .. 235	262	Welche ou Gallois (Angleterre)
234	Syriaque	263	Yahgan (Terre de feu) 264
235	Syriène (Sibérie)	264	Yao (Afrique S.E.).... 265
236	Syro-Chaldéen	265	Yolof (Gambie)
237	Taïtien (Iles de la Société) 239	266	Yorouba (Côte des Esclaves).....
238	Tamoul (Inde S.E.) ... 240	267	Zoulou (Afrique S.E.) 267
239	Tannais (Nouvelles Hé- brides).....		
240	Tchérémis (Sibérie) . 250		
241	Tchouvache „ 251		
242	Telinga (Inde S.E.) ... 242		
243	Temne (Sierra-Leone) . 243		

N.B.—Plusieurs des éditions anciennement publiées par la Société sont aujourd'hui épuisées; en conséquence, la Société ne saurait être mise en demeure de fournir des exemplaires dans toutes les langues qui figurent dans la nomenclature ci-dessus. Le Catalogue seul indique les éditions qui sont *en vente*.

British & Foreign Bible Society's

SPECIMENS OF LANGUAGES.

1. ACRÁ, or Gâ. *(Gold Coast.)*

Si neke Nyongmo sumo dse le, ake e ngô e bi kome,
ni a fô le, e hâ, koni mofêmo, ni heq e nô yeo le, hie
a ka kpata, si e na nanô wola.

2. ALBANIAN (Gheg). *(N. Albania.)*

Sepsë Perëndia kákí e dešti botëne, sã da Bīrin'
e vet, vetëm-l'ëminë, për mos me uvdierë gíoe-kuš
t'i besoyë, por të ketë yetë të pa-söseme.

3. ALBANIAN (Tosk). *(S. Albania.)*

Σὲ ψὲ Περὸντία κάκε ἐ δέσσι πότενε, σὰ κὲ δὰ τὲ πῖρρ' ἐτὶ γ
τὲ βέτεμινε, κὲ τζίλι δὸ κὲ τὲ πεισόγε ντὲ αἰ τὲ μὸς χουμπάσε,
πὸ τὲ κέτε γέτεν' ἐ πα σόσουρε.

4. AMHARIC. *(Abyssinia.)*

አገዛዝ-በሐር : አንጂሁ : ዓለሙን : ወደዋል፡
አንድ : ልጄን : አስከላወ.ጥ : ድረስ :: በርሱ :
ያመነ : ሁሉ : አንደደጠፋ : የዘላለም :
ሕይወት : ትሆንለት : ዘንድ : አንድ ::

AMOY, Colloquial. See No. 37.

5. ANEITEUMESE.

(*Aneiteum,
New Hebrides.*)

Is um uce naiheue vai iji pece asega o Atua
is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti emesmas
a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh
iran ineig inyi ti lep ti.

6. ANIWA.

(*Aniwa,
New Hebrides.*)

Komy iatavau acowa iotshi keitomea ma amoga,
ma avau katufwa acowa kogapu.—(*Matt. xi. 28.*)

7. ARABIC.

(*Arabia, Syria,
Egypt, &c.*)

لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي
لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الابدية.

8. ARMENIAN (Ancient). (*Ecc. Lang.*)

Քի այնպէս սիրեաց Մտուած զաշխարհ մինչև
զՈրդին իւր միածին եւ. զի ամենայն որ հաւատայ 'ի
նա՝ մի կորցէ, այլ ընկալի զկեանսն յաւիտեանական.

9. ARMENIAN (Ararat).

(*Trans-
Caucasia.*)

Պատճառն որ Մտուած էնպէս սիրեց աշխարհքին՝
մինչև որ իրան միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով
որ հաւատայ նորան՝ չըկորչի, այլ յաւիտեանական
կեանքըն ընդունի:

10. ARMENIAN (Modern). (*Asia Minor, Constantinople, &c.*)

Ինչու որ Եստուած անանկ սիրեց աշխարհը, մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ո՛վ որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանքը ընդունի.

11. ARMENO-TURKISH. (*Turkish Empire.*)

Օհրա Ելլահ տիւնեայը պու դատար սէվտի քի՛ քէնտի պիրիճիք () ղըւնու վէրտի, թա քի հէր օնա ինանան՝ զայ՝ օլմայա, իլա էպէտի հայաթա մալիք օլա :

12. ASSAMESE.

যি২ মানুহ পুতেক বিশ্বাস কৰে সেই সিবিলাকৰ্ সৰ্বসাক্ষ ন হয়
কিন্তু অনন্ত আয়ুহে হয় এই কাৰণ খ্ৰীষ্টৰে আশ্রনি অদ্বিতীৰ
জাত প্রভক দিনে তেঁও এই ৰূপে জগতকে চেনেহ কৰিলে।

13. AYMARA. (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri iñayan hacaña-pataqui.

AZERBIJANI. (*See TRANSCAUCASIAN TURKI.*)

14. BALINESE (*Preparing*). (*Bali, Indian Archipelago.*)

Mapan kèto pitresnan Hida sanghyang Widi tkèn djagaté makedjang, tka Hida nedoenang hokané né sanoenggal kahoetoes mahi, kna Cilang hanaké né ngandelang hi hoka boehoeng naraka, nanging kna hya nepoekin kahidoepan tan pegat.

15. BASQUE, FRENCH (*Labourdine*). (*Pyrenees & Navarre.*)

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua, non eman baitu bere Seme baxharra, amorea gatie non ere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, baina, çan deçan bethiereco bicia.

16. BASQUE, SPANISH.

(Biscay, Guipuscoa & Alava.)

Alchatuco naiz, eta juango naiz nere aitagana, eta esango diot: Aita, pecatu eguin nuen ceruaren contra, eta zure aurrean.—(Luke xv. 18.)

17. BASQUE, SPANISH (Guipuscoan).

(Biscay, Guipuscoa, & Alava.)

Joaten ceratela bada eman zayozcatzute eracutsiac jende guciai: batayatzen dituzutela Aitaren, eta Semearen, eta Espiritu santuaren icenean.—(Matt. xxviii. 19.)

18. BATTA (Mandailing).

(Batta of S. Sumatra.)

ᠠᠯᠠᠲᠤᠴᠣ ᠨᠠᠢᠵ, ᠡᠲᠠ ᠵᠠᠩᠭᠣ ᠨᠠᠢᠵ ᠨᠡᠷᠡ ᠠᠢᠲᠠᠭᠠᠨᠠ,
ᠡᠲᠠ ᠡᠰᠠᠩᠭᠣ ᠳᠢᠣᠲ: ᠠᠢᠲᠠ, ᠫᠡᠴᠠᠲᠤ ᠡᠭᠤᠨ ᠨᠠᠭᠢᠨ ᠴᠡᠷᠠᠭᠢᠨ
ᠴᠢᠨᠲᠠ, ᠡᠲᠠ ᠵᠢᠷᠡ ᠠᠭᠢᠷᠡᠨ.—(Luke xv. 18.)

19. BATTA (Toba).

(Batta of N. Sumatra.)

ᠠᠯᠠᠲᠤᠴᠣ ᠨᠠᠢᠵ, ᠡᠲᠠ ᠵᠠᠩᠭᠣ ᠨᠠᠢᠵ ᠨᠡᠷᠡ ᠠᠢᠲᠠᠭᠠᠨᠠ,
ᠡᠲᠠ ᠡᠰᠠᠩᠭᠣ ᠳᠢᠣᠲ: ᠠᠢᠲᠠ, ᠫᠡᠴᠠᠲᠤ ᠡᠭᠤᠨ ᠨᠠᠭᠤᠨ ᠴᠡᠷᠠᠭᠤᠨ
ᠴᠢᠨᠲᠠ, ᠡᠲᠠ ᠵᠢᠷᠡ ᠠᠭᠤᠨ.—(Matt. xxviii. 19.)

20. BATTA, Toba (Roman).

Ai songonon on do hahoholong ni roha ni Debata di portibion, pola do Anakna, na sasadai dilehon, asa unang mago ganup na porseja di Ibana, asa hangoluan na saleleng ni lelengna di ibana.

21. BENGÁLI.

কেনা ইশ্বর জগতের প্রতি এমত প্রেমা করিলেন, যে আপনার
অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি
প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায়।

22. BENGÁLI (*Roman*).

Kenaná Ishwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár
adwitiya Putrake pradán karilen; táhátó tánhár bishwáskári
pratyek jan naṣṭha ná haiyá ananta paramáyu páibe.

23. BERBER.

(*Algeria, &c.*)

مَذِيلٌ نَعْلَمُ كُنْزَ ذِمَّوْلَنَ اَلْهَمَّ بِسَنَمِ اَسْتَبْعَمَ اَرُو
اَنَوْنَ اَلْمَعْطَا اَلْعَالِ اَفْقَدَشْ اَمْبَابِقُونَ اَفْقَدَاوْ
اَذْبَكَ اَلرَّحَّ اَلْعَالِ اَيَّانَ اَسْتَسْفَسْنَ
(Luke xi. 13.)

24. BOGOS.

(*Bilin Tribe,
N. of Abyssinia.*)

ḪC.E. : ṭḫḪḪ.Ŧ. : ḫŦŦ. : ḫ. : ḪḪ7 : 77:
ḪŦḫ.ŦC. : Ḫ7ḫ.ŦC. :: (Mark iii. 35.)

25. BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh miloval svět, že Syna svého jedno-
rozeňého dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul,
ale měl život věčný.

26. BOHEMIAN (*Roman*).

Nebo tak Bůh miloval svet, že Syna svého jedno-
rozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahy-
nul, ale měl život věčný.

27. BRETON. (*Brittany*.)

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma
en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket
collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo
ar vezet eternal.

28. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозь възлюбилъ свѣтъ-тъ, щото
даде Сина своего единороднаго, за да не погыне
всякой който вѣрва въ него, но да има животъ
вѣченъ.

29. BULLOM. (*Sierra Leone, &c.*)

Ntunky kandirr no tre kë aniah ëboll, leh ngha
ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh papah no,
wonno cheh ko kë foy.—(*Matt. v. 16.*)

30. BURMESE.

ဘုရား သခင် ဤသား တော်ကိရိတ် တြင့်သော
သုခပေါင်းတို့သင့်ပျက်စီးခြင်း သို့မရောက်။ အ
စည်ထားဝရ အသက်ရှင်ခြင်းကိုရ စေခြင်းငှါ ဘု
ရား သခင်သည် မိမိတပါးတည်းသောသား
တော်ကိရိတ်တော်မူသင့်တိုင်အောင်လောကီသ
ားတို့ကိုချစ်သနားတော်မူ၏။

31. CANARESE.

(Mysore, &c.)

ಯಾಕಂದರೆ ಅವನಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾಸವಿಡುವವರೆಲ್ಲರು ನಾಶವಾಗದೆ, ನಿತ್ಯಜೀವವನ್ನು ಹೊಂದುವ ಬಗ್ಯೆ, ದೇವರು ಒಬ್ಬನಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದ ತನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಕೊಡುವ ಹಾಗೆ, ಲೋಕವನ್ನು ಅಷ್ಟು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದನು.

CANTON, Colloquial. See No. 38.

32. CARSHUNI.

(Mesopotamia, &c.)

حبرا امت الله الحاکم
حبرا احد المسبح حملا
دکا مے مے د. دکا مے د
مماة الاحر.

33. CASHMIRI.

تکيا زه خداين کرجهانس تيوت محبت زه تم بخشش
پن کنى فرزند زه يس اکهه تس يتيه اعتقاد انه سه سپنه
نه هلاک بلکه حيات ابدى ليه.

34. CATALAN.

(Eastern Spain.)

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que creu en ell no peresca, ans be tinga la vida eterna.

35. CHAMBA (Thákuri). (*Chamba State, Panjáb.*)

ਯੇ ਯਾ ਜਿ ਪਾਨ੍ਹੁ ਯਾਤੀ ਨਿ ਮੇ-
 ਤ ਪਿਯਾ ਯੀਤ ਤਿ ਜਿ ਓਹ ਯਾਤ ਯੇਲੀਤ
 ਪੁਤ ਮਯੇ ਮਿਤ ਜਿ ਨ ਯੇ ਓਹ ਪਾ ਯਿਨ-
 ਯਨ ਲੇਤ ਨਿ ਯਨ ਤਿ ਯੇ ਪਾ ਯਾਤੀ ਤੀਯਾ
 ਪਤੀ

36. CHINESE.

(*Delegates' Version.*)

其	免	子	蓋
愛	沈	賜	上
世	淪	世	帝
如	而	俾	以
此。	得	信	獨
	永	之	生
	生	者	之

37. AMOY, Colloquial (*Roman*).

Siong-tè chiong tók sin ê kián hō sè-kan; sin
 i ê lâng m̄m sái tîm-lûn, oē tit-tiōh éng oáh; I thià
 sè-kan án-ni

CHINESE, *continued* :—

38. CANTON, Colloquial.

亡、	凡	子	甚	因
又	信	賜	至	爲
得	佢	過	械	上
永	嘅、	佢	佢	帝
生。	免	地、	獨	愛
	至	令	生	世
	滅	但	之	界、

39. CANTON, Colloquial (*Roman*).

*Nó⁴ .tsouⁿ, fān, hu⁴ tó⁴ nó⁴ ló⁴ tau⁴ ko⁴ sū⁴, tui
khu⁴ wa⁴ : a⁴ pa,, nó⁴ tak, tsui⁴ thin, kuⁿ a⁴ pa, ní⁴.
(Luke xv. 18.)*

40. CHAO-CHOW, Colloquial (*Roman*). (*Swatow*.)

Uá àiⁿ khí-sin lâi-khù uá-pě--kò, käng i tàⁿ, Pě a,
uá tit-tsuē--tiēh thiⁿ kuā tō lū mīn-tsôⁱ.—(*Luke
xv. 18.*)

CHINESE, *continued* :—41. FOOCHOW,
Colloquial.

乞 地 耶
我 隴 穌
了。 總 就
其 近
權 來
柄、 共
都 伊
已 講
經 天

(Matt. xxviii. 18.)

42. HAKKA,
Colloquial. (*Hongkong.*)

永 儕、 交 因
久 就 出 爲
嘅 有 喺 上
生 事 獨 帝
命 沉 子 愛
倒、 淪、 來、 世
翻 下 等 間
轉、 凡 人
得 有 甚
得 信 至
佢 到

43. HAKKA, Colloquial (*Roman*). (*Hongkong.*)

Thai'-fam⁴ yu, sin-khu', khai, t'shün-tam, kai'
nyin₇ hau' loi⁴ tshyu, nai₇, nai₇ pin, ii₇ phin₇-on.

(Matt. xi. 28.)

CHINESE, *continued* :—

44. NANKIN, (Southern) Mandarin Colloquial.

上帝把獨生的兒子、賜
給世人、使那信他的人、
免得永遠受苦、可以得
着長久的生命、上帝愛
惜世人如此。

45. NINGPO, Colloquial (*Roman*).

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zòng zing-ts-ü
s-lôh Gyi doh-jiang Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing
Gyi cü-kwu feh we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-
yün weh-ming.

CHINESE, *continued* :—

46. PEKIN,
(North.) Mand. Colloq.

亡、賜 上
必給 帝
得他 憐
永們 愛
生。、世
人、甚
凡至
信將
他獨
的、生
不子
至滅

47. SHANGHAE,
Colloquial.

獄、因
佬爲
得上帝
着實
永蓋
遠能
个世
生愛
命界
拉、上
个、个
未、
勿兒
洛子
地

CHIPEWYAN. See TINNÉ.

48. COPTIC. (*Copts in Egypt.*)

Παῖρ η̅τ̅ γαρ ἀφ̅τ̅ μενρε πικοςμος
 ρωστε περ̅ωρηι ἀλλαγατ̅ η̅τερ̅τηι
 ρινα ογομηθεν εθναρ̅τ̅ ἐρορ̅ η̅τερ̅-
 ωτεμετακο ἀλλα η̅τερ̅βι πογωηθ̅
 η̅νερε.

49. COREAN.

하나님이 세상을 사랑하
 여 그 외아
 들을 무론 밋는 자
 난 죄를 면하
 고 길이 살을 얻게 하
 미나

() **50. CREE, Eastern (Syllabic).** (*Hudson's Bay.*)

ᐅᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ
ᐅᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ. ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ.

() **51. CREE, Western (Roman).** (*Hudson's Bay.*)

Weya Muneto ā ispeēche saketaᑭun uske,
kē māᑭew oo pauko-Koosisana, piko una
tapwātowayitche numoweya oo ga nissewun-
atissēty, maka oo ga ayāty kakekā pimatisse-
win.

52. CRIMEAN TURKI.

زیرا اللہ دنیائی شوبلہ سودیکہ کندو بریجک اوغلیں
ویردی تاکہ ہر آگر اینانان ہلاک اولمیا اما ابدی حیاتہ
مالک اولا .

53. CROATIAN. (*Servia.*)

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega
jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne
pogine, nego da ima život vječni.

54. DĀKHANI (Madras Hindustāni).

اور خدا کہا کہ آسمان کی چوڑان میں روشنیاں ہوویں
کہ دن کو ات سے جدا کریں اور وہ نشانیں اور زمانوں
اور دنوں اور برسوں کے باعث ہوویں .
(Gen. i. 14.)

55. DANISH.

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Søn den eenbaarne, at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortages, men have et evigt Liv.

56. DANISH (*Roman*).

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Søn, den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortages, men have et evigt Liv.

57. DUALLA. (*Cameroons, W. Africa.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom man mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

58. DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

59. DYAK.(*Borneo.*)

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei iä djari menenga Anake idjä tonggal, nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iä, äla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

60. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

61. EROMANGAN. (*Eromanga, New Hebrides.*)

Mūve kīmi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni Itemen, im ra nin eni Netni, im ra nin eni Naviat Tumpora.— (*Matt. xxviii. 19.*)

62. ESQUIMAUX. (*Labrador, &c.*)

Taimik Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Ernetuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

63. ESTHONIAN (Dorpat). (*S. Esthonia.*)

Sest nida om Jummal fedda ilma armaſtanu, et temma omma aino ſündinu Poiga om andnu, et kif, fea temma fiſſe uſſwa, hufka ei ſa, enge iggaweſt ello ſawa.

64. ESTHONIAN (Reval). (*N. Esthonia.*)

Sest nenda on Jummal mailma armaſtanud, et temma omma aino ſündinud Poia on annud, et ükſſi, feſ temma fiſſe uſſub, ei pea hufka ſama, waib, et iggawenne ello temmal peab ollema.

65. ETHIOPIA.

(Abyssinia.)

እስመ : ከመዝ : አፍቀሮ : እግዚአብሔር ፥
 ለዓለም : እስከ : ወልደ : ዋሕደ : ወሀብ : ቢዛ :
 ከመ : ከሉ : ዘየአምኑ : ቦቱ : አይተሐጉል :
 አላ : ይረክብ : ሕይወት : ዘለዓለም ::

66. EWÉ. *(Gold Coast, West Africa.)*

Ke ši ke nenem Mawu elōa xexē la me, bena etšo
 ye nūto vidšidši deka he na, ne amē sya amē, si exo
 edši ese ko la, mele tšotsrō ge wò, nekpe wòakpo
 agbè mavō la.

67. FALASHA, or Kara.

*(Jews about
Metammeh,
Abyssinia.)*

የጸረ : ይካላስ : ቪግሶ : ኒ : ይዘን : ገን :
 ይቪንሪ : ይገንሪ ::—*(Mark iii. 35.)*

68. FATÉ, or Efatese. *(Faté,
New Hebrides.)*

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki
 tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol nag
 ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me ruk fo
 biatlaka nagmolien nag i tok kai tok mou tok.

69. FIJI.

(Fiji Islands.)

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai
 vuravura, me solia kina na Luvena e dua bauga
 sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa
 vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

70. FINNISH.*(Finland.)*

Sillä niin on Jumala mailmaa rakastanut, että hän andoi hänen ainoan Poikansa, että jokainen kuin usko hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta iankaikkisen elämän saaman.

71. FLEMISH.*(Flanders
& Belgium.)*

Want zóó heeft God de wereld bemind, dat Hij zijn eeniggeboren Zoon heeft gegeven, opdar al wie in Hem gelooft niet verloren ga, maar eeuwig leven hebbe.

FOOCHOW, Colloquial. *See No. 41.*

72. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

73. FRISIAN.*(Friesland.)*

Kom allegeárre ta my, dy wirch ind biswierd binne ind ik seil jimme raest jaen.—(*Matt. xi. 28.*)

74. GAELIC.

(Highlands of Scotland.)

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal,
gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic fèin, chum as ge b'e
neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm
bi a'bheatha shìorruidh aige.

75. GALLA.

(S. Abyssinia.)

ዋዋዮን ፡ አካፍተ ፡ በያ ፡ ለፈ ፡ ሦፈ ፡
ጀለተራ ፡ ፡ አልማ ፡ ሦፈ ፡ ተክቻ ፡ ሐማ ፡
ኬኑተ ፡ ፡ ከን ፡ አሳተ ፡ አመኑ ፡ ሁንደ ፡
አካንባኔ ፡ ፡ ፈዮማ ፡ በራ ፡ በራተ ፡ አታተፈ ፡
መሌ ፡ ፡

76. GALLA *(Roman).**(S. Abyssinia.)*

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha
aka keñe, kan isati amāne aka henbāne, tshenan
feia aka tauffe garra duri.

77. GEORGIAN *(Civil char.).**(Georgia and the Caucasus.)*

რამეთუ ესრეთ შევიუტარნ ღმერთ-
მან სოფელი ესე, ვითარმედ ბეცნ
თჳსი მხოლოდ მოძილი მოჴსენ
მან, რათა ეოგელსა რომელსა ჰრ-
წმენეს იგი არა წარჴსწყმდეს, არა-
მედ აქუნდეს ცხოვრებან სრულყოფილად.

78. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

79. GITÁNO. (*Spanish Gipsies.*)

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdí crejete contra o Tarpe y anglal de tucue.—(*Luke xv. 18.*)

80. GOND. (*Central India.*)

आहुने मीवा उज्यारो आदमीकेना मुन्ने चमके माई इदेन लिय
कि ओके मीवा भलो कामतम हुसीकुन मीवार स्वर्गबासी दादाना
गुणानुवाद कीर ॥ — (*Matt. v. 16.*)

81. GREECO-TURKISH.

Ζίρα Ἀλλάχ τ'εὐγιαγὴ πὸν κατὰρ σεβτί κι, κεντὶ
πριτίζικ Ὀγλουνοὺν βερτὶ, τάκι χερὸνὰ ἱνανὰν, ζάϊ
ὀλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαῖατὰ μαλὶκ ὀλά.

82. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἡγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε
τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ
πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν
αἰώνιον.

83. GREEK (Modern).

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

84. GREEK, Modern (Roman).

Sicothìs thels ipaghi pros ton patera mu, ke thelo ipì pros afton, Pater, imarton is ton uranon ke enopion su.—(*Luke xv. 18.*)

85. GREENLANDISH.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue untuiullugo taukkonunga, tamarmik taursumunga opertut tammarkonnagit, nâksaungitsomigle innursú-tekarkollugit.

86. GUJARÁTI. [*(Western India.)*]

કેમકે દેવે જગત પર એવડી પ્રીતિ કિધી, કે તેણે પોતાનો એકાકીજનિત પુત્રએ સારૂ આપેા કે, જે કોઈ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો નાશ ન થાએ, પણ અનંત જીવન પામે.

87. GUJARÁTI (Parsi). [*(Parsi Residents of W. India.)*]

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો કે તેણે પોતાનો એકાકીજનિત બેટો એ વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર એતકાદલાવે તે ઉલાક ન થાએ, પણ હુનેરાની જીંદગી પામે.

HAKKA, Colloquial. *See No. 42.***88. HAUSA.** (*Hausa, W. Africa.*)

Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši yi rai hal abbada.

89. HEBREW.

בִּי-כֶכָּה אָהֵב הָאֱלֹהִים אֶת-הָעוֹלָם עַד-אֲשֶׁר נָתַן אֶת-
בָּנוּ אֶת-יְחִידוֹ לְמַעַן לֹא-יֵאבֹד כָּל-הַמַּאֲמִין בּוֹ בִּי אִם-
יְחִיָּה חַיִּי עוֹלָמִים :

90. HERERÓ. (*S. W. Africa.*)

Yehova eye ondyerera n'ombatero yandye, me tira ku ani?: Yehova eye omasa oomuinyo uandye, me urumisiua i ani.—(*Ps. xxvii. 1.*)

91. HINDI, or Hindui. (*N. India.*)

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर विश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

92. HINDI (Kaithi). (N. India.)

क्योंकी इसन ने जगत पन प्रैसो पनीत की, की उसने अपना
प्रेकलैता पुतन दीया की जो कोई उस पन वीसवास लावे सो
नास न होवे पनंतु अनत जीवन पावे ।

93. HINDUSTĀNĪ, or Urdu. (India.)

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہے کہ اُس نے اپنا اکلوتا بیٹا دے دیا
تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے بلکہ حیات ابدی پاوے

94. HUNGARIAN, or Magyar.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő
egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki
hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet
vegyen.

95. IAIAN. (Uvea,
Loyalty Islands.)

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran,
e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he
ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu
moat ame ca ba balua.

96. IBO. (Lower Niger,
W. Africa.)

Ma otuáhan Tśúku hónru èlu'-wana na ánya, ma
ya nyére otu òlì Opáraya, ma onye owúna kwéreyá,
ogagi èfù, ma ga èwete ndu èbìgèbì.

97. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

98. INDO-PORTUGUESE. (*Portuguese Colonies in Ceylon, &c.*)

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

99. IRISH. (*Munster, Connaught, &c*)

Oíur is mar so do ghrádhúg Día an domhan, go dtug sé a éinghein Meie fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

100. IRISH (*Roman*).

Oír is mar so do ghrádhúigh Día an domhan, go dtug sé a éinghein Meie fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

101. IROQUOIS. (*Indians in Quebec and Ontario.*)

Aseken ne Niio tsini sakohnoronk8ahon nonk8e, iah tatesakohnonhianiheki n'enskat ok ro8iraien, asa-kaon tosa aiahihieie tsini iakon tiaka8etakon raonhake, ok eken tanon neh aiakoientake ne raonhake aietsenri atsennonniat.

102. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

103. JAGHATAI TURKI (Tekke Turkoman).

اَيُّ تَوَكَّلَ جَيَّاچَكْنَلَرِ وَأَغْرِيُوكَلِيلَرِ مَنَكْهَ كَلْنَكْ وَمَنْ سَرِي
پَرَاخْتَلَنْدِرَجَقْدَرِنَ. — (Matt. xi. 28.)

104. JAPANESE.

ケダシカミセケンヲカノ
ホドアイシテソノヒトリ
ウマラスノムスコヲスラ
アタヘテオヨソコレヲシ
ンズルモノホロボズシテ
カギリナキイノチヲエ
セシムガタメ。

105. JAVANESE.

(Java.)

ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪
 ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪
 ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪
 ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪
 ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪

106. JOLOF.

(Tribe near
Bathurst, Gambia.)

Dikasi len fi man yën ña lota te dīs ñepa, te di nā
en may noflay.—(Matt. xi. 28.)

107. JUDÆO-ARABIC.

(Jews in
Egypt, Syria, &c.)

פאנה הכדא ידב אללה אלעאלם חתי בול אבנה
 אלוחד לכילא יהלך כל מן יומן בה בל יכון לה חיאה
 אלאבד:

108. JUDÆO-GERMAN.

(Jews in
Germany.)

דען אלזא האט גאטט דא וועלט געליעבט, דאס ער זייען
 איינגעזארגען זאן גאט, אויף דאס אללע, דא און איז גלויבען, ניכט
 פערלארען ווערען, זאנדערן דאז עוויגע לעבען האבען.

109. JUDÆO-PERSIAN. (*Jews in Persia.*)

זיִרא כה כִּרא אן קדר גֵּהאן רא דוסת דאשת כה
 פֿרזנד יכאנה' כוד רא ארזאני פֿרמוד כה תא הר כס
 כה בר או אימאן אורד הלאך נשוד בלכה זנדגאני
 גאוויד יאבד:

110. JUDÆO-POLISH. (*Jews in Poland, &c.*)

ווארין גאט האט דיא וועלט אַזו גלייבט. דאש ער
 האט גיגעפֿין זיין איינציגן זידן. אַז אימליכר וואש
 גלייבט אַז איהם זאל נישט פֿר-לורין ווערין. גייערש
 ער זאל האבין דאש אייביג לעבין:

111. JUDÆO-SPANISH. (*Spanish Jews
in Turkey, &c.*)

פורקי אנסי אמו איל דין אה איל מונדו אסטו דאר אה סו איו
 ריגאלאדו פֿארה קי טודו איל קי קראי אין איל נו סי דיפֿידרה
 סינו קי טינגה נידה די סימפֿרי.

112. KABYLE. (*Algeria.*)

Alakhâter Rebbi ihâmmel akka dounith, ar mi
 d-ifka Emmis 'louahîd, iouaken koul ouin ioumenen
 yîs, our ifenou ara madhi lamaña adiâf thoudert
 i-dâinî.

113. KAFIR, or Xosa. (*Kafirland.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada
 wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze
 osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi
 obungunapakade.

114. KALMUK.

(Western Mongolian.)

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

117. KARASS TURKI.

زرا الله دنيايى شويله سوديكه كندو برچك اوغلين ويردي تا كه هر كيم
اكا اينانورسه هلاك اولميه اقا ابدى ديرلكي اول.

118. KARELIAN.

Пійпъ ана валгүѡвъ шійнъ валгіе́ ипегмизіёнъ іеш-
ша, ю́ ана пяхшійсь шійпъ гювишъ азіёшъ: и кійшѣ-
шійсь шійнъ Туа́шшуѡ, кумбане онъ шайвагашша.
(*Matt. v. 16.*)

119. KAREN (Bghai).

(Burma.)

တဲာ်လာ်ကစးထံးဘဲၣ်လဲးကဆီၣ်နဲာ်ဘဲၣ်န့ၣ်က
ဒီးဘဲဘဲၣ်သံဒ်သကမါလီၣ်လဲာ်လဝးလဲးကဲး
ယာ, လဲးကဲးတစိကမါလီၣ်လဲာ်လဝးလဲးပဒ်
လဲး, အမးခာယုၣ်ရှုးပရံးလာ. — (1 *John* i. 3.)

120. KAREN (Pwo).

(Burma.)

ဘဲာ်နီၣ်အဝိဋ္ဌနဲာ်အဆခဟ့ၣ်နီၣ်, မွဲအဟ့ၣ်ထုၣ်အဝုာ်
လခပုၣ်ရှုအမုယော, ဘဲာ်အမိအဘာနဲာ်မုဆခဟ့ၣ်
အဝိဋ္ဌတဋ္ဌ, မိဝိဋ္ဌထုၣ်အုၣ်အဋ္ဌနဲာ်အမါအိဝုာ်လခမုဋ္ဌ
ခိအမုခဟ့ၣ်နီၣ်ဆဋ္ဌ. — (*Matt. v. 16.*)

121. KAREN (Sgau). (Burma.)

တၢ်လၢပထံၣ်ဘၣ်, ဒီးပၣ်ဟူဘၣ်န့ၣ်ပံး ဘၣ်
 တဲဘၣ်ၣ် ခံးဒီးသုကရလိာ်သးဒီးဟူအံၤလီၤ. ဒီးပ
 တဲဒ်အံၤပရလိာ်ပးဒီးဟ်, ဒီးအိၣ်ခါယၣ်ဂှးပရး
 လီၤ. — (1 John i. 3.)

122. KAZÁN TURKI.

ایده منکا کیلنکر ای بارچه زحمت چیکوچیلر آور
 یوکلینر من سزگا طنچلق بیرومن — (Matt. xi. 28.)

123. KHASI.

(Khasiah Hills,
Eastern India.)

Naba kumta U Blei u la íeit ia ka pyrthei,
 katba u la aítí-noh ia la U Khún ia u ba-la-
 khámarwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n
 'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim
 b'ymjiukut.

124. KOI.

(On the Nerbadá,
East India.)

Nanna tédì, ná tappénagga anji, ó yaiyá, nanna
 Dévuni munne ní munne pápam tungi minnána. —
 (Luke xv. 18.)

125. KONKANI.

(Concan,
Bombay Pres.)

ಇತ್ಯಾ ಮ್ಹಳ್ಳ್ಯಾರಿ, ದೆವಾಲೆ ಪುತಾಚೆರಿ ಕೋಣು ವಿಶ್ವಾಸ್ತು
ದವರ್ತಾ ಕೇ ತೋ ನಾಶ ಜಾಯಿನಾತಿಲೆ ನಿತ್ಯಜೀವು ಪಾವಂಕಾ
ಮೊಣು, ದೇವಾನೆ ಆಪ್ಣಾಲೊ ಯೆಕ್‌ಲೋಚಿ ಉಪ್‌ಜಲೆಲೆ
ಪುತಾಕ ದಿವಂಜೆ ತಿತ್ತಿ ಪ್ರೀತಿ ಜಗತ್ಯಾಚೆರಿ ಕೆಲಿ.

126. KUMIKI.

(Daghestan.)

زیراکہ خدا جہان نی اول قدر سریدی کہ بر دوشم
اوغلین بیردی کہ ہر کیم آنکا ایشانسا ہلاک بولماید لکن
ابدی حیاتی بولا .

127. KURDISH.

(Kurdestan.)

ئێزێم .پو ئێوانێ ئێلێوانێ ئێلێوانێ ئێلێوانێ , ئێلێوان
.پو ئێلێوان ئێلێوان ئێلێوان ئێلێوان , ئێلێوان ئێلێوان .پو ئێلێوان
ئێلێوان ئێلێوان ئێلێوان ئێلێوان , ئێلێوان ئێلێوان ئێلێوان
ئێلێوان ئێلێوان :

128. LAPPONESE.

(Lapland.)

Sutte nâu etfi Submel wâraldeb, atte sodn ulkofwaddi
ainarâgatum Pardnebs, wai fârt kutte, jukko jalka so
nal, i falka lappot ainat âdtjot efewen elemeh.

129. LAPP (Russ).

(Russian
Lapland.)

Тѣн гудѣк што Пимель нит шабѣшій тап альме, што
иджес Альге, эхту-шэптма эндій, тѣн варас што юкъ-
япъ, Кіе Сонне віер, іій майкьяхъ, а лехъ сонне аге-
самуш.

130. LAPP (Swedish).

(*Swedish
Lapland.*)

Pālet tefi mo lusa, ti faifah, futeh pargaberet, ja
lepet nādotowum; ja mon waddaw tiji wuonignastusaw.—
(*Matt. xi. 28.*)

131. LATIN.

Ita enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum dederit, ut quisquis credit in eum non pereat, sed habeat vitam æternam.

132. LEPCHA.

(Darjeeling.)

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ २ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ ४ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ ६ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ ८ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ १० ॥

133. LETTISH, or Livonian.

(*Livonia and
Courland.*)

Un tik šolti Deews to pašauli mihlejis, ka wiņsch
šawu pašču wennpeedšinmušču Dehtu irr dewis, ka
wišseem teem, kas tizz eefsch wiņna ne buhs pašusteēs,
bet to muhschigu dšihwoščanu dabbuht.

134. LIFUAN.

(*Lifu, Loyalty Islands.*)

Hna tune la`ihnim i Akötesie kowe la fene hnen-
godrai, mate nyidëti a hamëne la Nekö i nyidëti
ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete
lapaune koi nyidë, ngo tro`ha hettenyi la mele ka
tha ase palua kö.

135. LITHUANIAN.

Zaipo Dievs mīļējo svietā, kad šawo wiengimā
mušī sunu dāwe, jeib wīssī ī jī tīssī ne prapultu, bet
amžīnā ghwata turrētu.

136. LIVESE. (*West Courland.*)

Tulgid tāhnō min juhrō amahd, kīs tehg lāhland
sūdahmōks un kahndamt tāhdōd uotō, ma tāb teidi
fewahmtō.—(*Matt. xi. 28.*)

137. LOOCHOOAN. (*Loochoo Islands.*)

| | | | | | |
|----|---|----|----|----|---|
| ビ | ワ | ン、 | イ | テ | ワ |
| | ヅ | | デ、 | フ、 | ン |
| コ | ツ | ナ | チ、 | メ | メ |
| ト、 | ミ | ム | ヲ | ノ | |
| | エ | カ | メ、 | | |
| | テ | 、 | テ | マ | ヲ |
| | ヲ | テ | ン | | ケ |
| | メ | ン | ニ | ヘ | |

(*Luke xv. 18.*)

138. MALAGÁSI. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao,
fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay
rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

139. MALAY. (*Malay Peninsula.*)

كرنا دميكيين قرين الله سوده معاشيهي ايسي دنيا
سهيغك كرنياكن انقن يش توغكل سغاي بارغسياف
يش قرچاي اكن دي تيام اكن بناس هان منداقت
كهيدوثن يش ككل.

140. MALAY (*Roman*). (*Moluccas, &c.*)

Kūrna dūmkianlah halnya Allah tūlah mūngasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anak-nya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pūrchaya akan dia tiada iya akan binasa, mūlainkan mūndapat hidop yang kūkal.

141. MALAY (*Low*). (*Batavia, &c.*)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengasehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

142. MALAYÁLAM. (*Travancore, &c.*)

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം തന്റെ ഏകജാതനായ പുത്രനെ, അ
വനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചു പോകാതെ, നിത്യ
ജീവൻ ഉണ്ടാകേണ്ടുന്നതിന്നു, അവൻ തക്കവണ്ണം എത്രയും ലോക
ത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

143. MALISEET. (*Indians in
New Brunswick.*)

Eebüchül Nükskam ědooche-moosajĭtpün ooskit-
kūmĭkw wĕjemeloöĕtpün wihwebu Ookwöösül, wĕ-
laman 'mseu wĕn tan wĕlämsütük oohükĕk, skatup
üksekāhāwe, kānokūloo ooteĭnp askūmowsooagŭn.

144. MALTESE. (*Malta and
Gozzo.*)

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu
unigenitu, sabiex collmin jemmen bih ma jintilifx,
izda icollu il haja ta dejem.

146. MANDINGO.

(S. of *Gambia River.*)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.

147. MANKS.

(Isle of *Mán.*)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

148. MAORI.

(New Zealand.)

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te orange tonutanga.

149. MARÁTHI.

(Bombay Pres.)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिल्ला, यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला सर्वकालचें जीवन व्हावें.

150. MARÁTHI (Modhi). (*Bombay Pres.*)

મંત્ર છેવટે જગપુર ઉપદ્રો પ્રોતો પ્રેરુ પ્રોં, હમને
 શુભ લેઉમિજતા પુત્ર ઓદ્ય, મગલીં પ્રો પ્રે
 મેણી હમણ વીચાર હેપોતો હમચ નશ
 દોઉં નથે, તર હમણ ઉપલિલ્લહેં જોપજ કાપેં.

151. MARÉ, or Nengonese. (*Maré, Loyalty Islands.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten'
 o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei
 nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome
 me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o
 re waruma tha thu ase ko.

152. MARQUESAN.

(*Marquesas Islands.*)

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei,
 noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate
 koe te enata i haatia ia ia, atia, ia koaa ia ia te pohoe
 mau ana'tu.

153. MAURITIAN CREOLE.

(*Mauritius & E. Coast of Madagascar.*)

Mem çoz, lésse vou la limier écléré divan lé zom,
 pour ki zot voar di biein ki vou fair, é ki zot donne la
 gloar vou Papa ki dan lé ciel.—(*Matt. v. 16.*)

154. MAYAN.

(*Yucatan, Cent. America.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu
 aaah u pel mehenan Mehen, utial tulacal le max
 cu yoczietyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti
 cuxtal minanuxul.

155. MENDE. *(Sierra Leone.)*

*Gbāmailē Ngēwo iye lōi lo nī a ndōloi, ta lo i ngi
lōi yakpēi vēni, iye jōni; ta lo nūmūi gbī lo ngi
hōua lo a tōnya, ē lōhū, kē kūnafo lēvu lo a jō.*

156. MEXICAN, or Aztec.

Ni mehuaz yhuan ni az campa câ in no tâtzin
yhuan nie ilhuiz: No tâtzin é, oni tlâtlacô ihuicopa
in ilhuicatl yhuan mixpan têhuatl.—*(Luke xv. 18.)*

157. MICMAC. *(Indians of
Nova Scotia.)*

Mudu Niescam teliksateus usitecumu wedjî
igunum-wedøgub-unn nēuktui-bistadjul uewisul,
cūlaman m'sit wen tãn kedlamsite utjîncu, mā
unmadtjinpuw, cãdu uscõt apcūawē mîmadjwocun.

158. MOHAWK. *(Indians W. of
Niagara.)*

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa
n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewe-
don rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon
raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aonte-
hodiendane ne eterna adonhèta.

159. MONDÁRI, or Mundári. *(Koles of Chota
Nagpore.)*

चिञ्चि परमेश्वरा मोने लेका सेनतन होड़ो इनीगे अइंगा हागा
ओड़ो मिसी ओड़ो अइंगा रंगा मेनैया ॥—*(Mark iii. 35.)*

162. MONGOLIAN, Lit.
(*Manchu character.*)

162. MONGOLIAN, Lit.
 (Manchu character.)
 162. MONGOLIAN, Lit.
 (Manchu character.)

163. MONGOLIAN,
Southern.

163. MONGOLIAN,
Southern.
 163. MONGOLIAN,
Southern.

(Matt. v. 16.)

164. **MORDVINIAN**, or **Morduin**. *(On the Oka and Volga.)*

Сѣкъсь исшѣ вѣчкизе Пáзь масшóронь эрицяшъ, мѣкъсь
мáкъсызе цѣورانзо сонзѣ скáмонъ шáчшуманъ, шшóбы
эръвá кѣмиця лánгозонзо авóль юма, но ўлевель пѣн-
гень эрѣмосо.

165. **MOTU**. *(Port Moresby, New Guinea.)*

Ia Dirava hekisehekise kara nahuana, ia laueku
varavara, mai laueku taihuna, mai laueku sinana.—
(*Mark* iii. 35.)

166. **MULTANI**, or **Wuch**, or **Ooch**.

২৭২৭ ৬৪৪০ ২২০২০ ৭৫ ৩৫ ৭৮৪ ২৩ ২৬ ৭৬২৭
৭৭৭ ৫২ ৭৭২ ৭৩২০ ৭৩ ২৬ ৩৭ ৫৪৫২ ৭৭৩৬ ৭৫
৬৩ ৭৪৩৬৩ ২৪২৫০ ৭৫ ২২ ৩০ ৮৫ ৭৪২২ ৩৫৭৭ ৭৫২

167. **MUSSULMAN BENGALI**.

সব্ব খোদা দুনিয়ার তরফে অএশা মেহের করিলেন, যে তিনি
আপনার একলৌতা বেটাকে বক্ষিশ করিলেন, জএশা যে কোন
শক্স তাঁহার উপরে ইমান আনে সে হালাক না হইয়া বল্টকে
হামেশার জেন্দেগি পাইতে পারে ।

168. **NAMA**. *(Great Namaqualand.)*

||Natigoseb gum Eloba !hüb-eiba gye Inamo, ob
gye llēib di lguise !nai hã lgōaba gye ma, llēib !na
ra ‡gomn hoan gā-llō tite se, xawen nĩ lamō ũiba
ū-ha se.

NANKIN, Colloquial. *See No. 44.***169. NARRINYERI.** (*S. Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri :
pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn
wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk,
tumbewarrin itye kaldowamp.

170. NEGRO-DUTCH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a
gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissi
briebe na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da
Liebi vo tehgo.

171. NEPÁLESE, or Párbuti. (*Nepaul.*)

क्याहा ईश्वरले दुनियालाइ एस्तौ पियारो गया कि उसले आफ्ना
एकपैदा होएलाइ दियो कि जो हरेक मानिस् उसमाथी विश्वास
गर्दछन् सो नाश न होउन् तर अनन्तजिन्दगी पाउन ।

172. NGUNESE. (*Nguna, New Hebrides.*)

Nalakena Supe e roromi maramana tapala waina e
pitua ki Natuna sikerau aneana, naga sara natañoli
waina eu saralomau asa euga ta mate mau, ma euga
veani namauriana waina e tu mau tu.

173. NIASIAN.*(Nias, near
Sumatra.)*

*Ya'ódo edōna máoso ba múido kō namāgu, idōlō
mañuā'o kōnā: hē áma! ya'ódo hó motōrōna bakō
sorūgo, ba fametahóu.—(Luke xv. 18.)*

NINGPO, Colloquial. *See No. 45.*

174. NIUEAN.*(Savage Island.)*

*Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua ke he
lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia
nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia
e moui tukulagi.*

175. NORWEGIAN.

*Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet
sin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, som troer
paa ham, ikke skal fortæbes, men have et evigt Liv.*

176. NORWEGIAN *(Roman).*

*Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver
givet sin Søn, den eenbaarne, paa det at hver den
som troer paa ham, ikke skal fortæbes, men have et
evigt Liv.*

177. NUBIAN *(Fadidja Dialect). (Mohammedans
about Dongola.)*

*Wēi nōrin arādag awa, in-gōn an engalin, in-gōn
an essilin, in-gōn an ēnnin.—(Mark iii. 35.)*

178. NUPÉ. (*Upper Niger, W. Africa.*)

Lugo ebayetinye un ndn atsi eye ezabo, a-a-le etun wangi 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan alidžana nan.—(Matt. v. 16.)

179. NYIKA, or Kinyika. (*Mombasa, E. Africa.*)

Niime, nienende kua babayango, ni-mu-ambire, hewe baba, nizikossa hatta uwinguni na emberreso.—
(*Luke xv. 18.*)

180. OJIBWA. (*Saulteaux Indians.*)

Gaepij shauendk sv vishemanito iu aki, ogionjimi-giuenvn iniu etv tibinaue gaoguisijin, aueguen dvsh getebueienimaguen jibvnatizisig, jiaia dvsh go iu kagige bimatiziuin.

181. ORENBURG TURKI.

زیراکہ خدا جهان فی اول قدر سویدی کہ بر دوغمش اوغلین بیردی
له هرکیم آنکا ایشانسا هلاک بولمایا لکن ابدی حیاتی بولا .

182. ORIYA, or Uriya. (*Orissa.*)

ଯେହେତୁ ତାହାଙ୍କଠାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ଦଶାବକାଞ୍ଚ ଯେମନ୍ତ
ନିଶ୍ଚି ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାତ୍ମ ପାଇବ ଏଥିପାଇଁ ଇଶ୍ବର ଜଗତକୁ
ଏବେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅମ୍ବିତାତ୍ମ ପୁତ୍ରକୁ ଦେଲେ

183. OSSETI. (*Central Caucasus.*)

Цæмæждæридтæр Хуцау æфцæ бауарста дунеи, æмæ
 Јæ јунæггүрд Фуртүдæр радта ўмæн, цæмæј Ыј фæј
 ўрна, ўј ма фесæфа, фæлæ ин ўа æнўсон цард.

184. OSTJAK. (*W. Siberia.*)

*Sidi Tōrim sāmīna taisale mur, isto masele ādel-
 tīm pogel, isto xojat xo, xoi luel evil, at ant ušl, pa
 kušxun ulta volpas at tailele.*

185. OTSHI, or Ashānti. (*Gold Coast and
 Ashanti Land.*)

Nà senea Onyankōpon dō wiase ni, sē ode ne bā a
 owoo no koro mǎe, nā obiara a ogye no di no anyera, na
 wanyā dā nkwā.

186. PALI. (*Ceylon, &c.*)

ကသ္မာတံသဒ္ဒဟ ဝိဿယဗ္ဗေ အဝိနာသေတွာ
 အနုဝိဇ္ဇိဝနံလဘိတုံ ဒေဝေါ သကေကဋ္ဌာတ
 ပုတ္တံ ဒတွာ လောကဓတ္ထကပေမေသိ။

187. PANJABI, Gúrmúkhi.

ਕਿਉਂਕਿ ਪਰਮੇਸਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੈ ਅਜਿਤਾ
 ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੈਉਸ ਨੈ ਆਪਲਾ
 ਇਕਲੈਤਾ ਪਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ; ਤਾਂ ਹਰੇਕ ਜੈ ਉਸ
 ਪਰ ਪਤੀਤ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਮ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਲਾਂ
 ਸਦੀਪ ਜੀਉਲਿ ਪਾਵੇ।

188. PASHTO, or Afghan. (*Afghanistan.*)

څلره چه خداي دنيا لره دارنك مينه كړي
 ده چه هغه خپل يوه پيدا شوي زوي لره
 كركړه چه هر يوسري چه يهغه باند يقين
 ووي هغه دهلاك نشي ليكن بي نهايته
 ژوندون دمومي *

189. PEGUESE. (*Pegu, Burmah.*)

ခရစ်တဝ္ဗလ : ပိုဉ်း : ထဲရ။ ပဲဒ် ဖလလ : က်တန်
 နှင် ပိုန်ဂိုဉ်း။ ပဲဂလောင် နိုက် လပဒ် ဓန်ဒက် ပွဲဝါ
 ပုန်ခိုက်ဉ်း။—(*Gal. v. 1.*)

PEKIN, Colloquial. See No. 46.

190. PERMIAN. (*Perm, &c., Russia.*)

Сыдзь ась югаво тыян югыт йӧз одзын, мед ния
 адзивасо тыян бур керомъеснытӧ и ошкасӧ тыян
 енвевтысь айнытӧ.—(*Matt. v. 16.*)

191. PERSIAN.

زيرا خدا جهان را اين قدر محبت نمود که پسر
 يکانه خورا داد تاهر که بر او ايمان آورد
 هلاک نکرد بلکه حيات جاوداني يابد

192. PIEDMONTESE.

Përché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, përchè chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita eterna.

193. POLISH.

Albowiem tak Bóg umiłował świat że syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

194. POLISH (*Roman*).

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

195. POPO.

(*Dahomey,
W. Africa.*)

Mi wà de e miu mēhe na nukundobia lẹ, bọ e o do agban pinpen dota na, oyen na sọ nan ghojẹ miwẹlẹ.—
Matt. xi. 28.

196. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deus ao mundo, que deu a seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

197. PROVENÇAL.

(*S. France.*)

M'aubourarai e anarai co de moun paire e ie dirai :
Paire, siéu esta pecadou contre Diéu e contre tu.—
(*Luke xv. 18.*)

198. QĀGUTL. (*Vancouver's Island.*)

Gāk la gākun, nāwhūtl kulkyā glū qun-
dīkil, kun yhūs-īdā masa ūtl.—(*Matt. xi. 28.*)

199. QUICHUAN. (*Argentine Republic.*)

Pachacamackca chicatami runacunata munarca,
chay Zapallay-Churinta kokeurca, tucuy paypi yñiic,
mana huañunanpac, uiñay cauzaytari apinanpac.

200. RAJMAHÁLI. (*A hill tribe in Bengal.*)

Gosanyith ga qéqle gárehi mar menjath á lagkith
áth ortaquadí Tangaden, ahin patyarur ádgrlor, je juga
jugi ujen qaqler athik chichath.

201. RAROTONGAN. (*Hervey Islands.*)

I aroa mai te Átua i to te ao nei, kua tae rava
ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia
kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora
mutu kore.

202. RIFI.(*Dialect of Shilha,
Morocco.*)

اجوت نور انوم اذك اثفوت هاميا اذدن اي ميدن
حما اذرن ارماير انوم تصبكنت اذمجدن باباتوم ووني
ذي اجثن — (Matt. v. 16.)

203. ROMANESE (Upper). (*Engadine,
Switzerland.*)

Perche Dieu ho taunt amo il muond, ch' el ho do
sieu sulgenuieu Figl, acciò cha scodün, chi craja in
el, nun giaja a perder, mo hegia la vita eterna.

204. ROMANESE (Lower). (*Engadine, Switzerland.*)

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el ha dat seis unigenit Filg, acið chia scodün chi craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

205. ROMANESE (Oberland). (*Grisons, Switzerland.*)

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomì buc á perder, mo hagi la vita perpetua.

206. ROTUMAN. (*Rotumah, South Seas.*)

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia na on Lee esecama, la se raksa teu ne lelea ne maa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

207. ROUMAN (Cyril char.). (*Roumania.*)

Къѣ аша а іѣвѣт Дѣмнезеѣ лѣмеа, къ а дат пе Фііѣл еѣѣ чел ѣнѣлнѣскѣт, ка тот чел че крѣде ꙗн ел еѣ нѣ неарѣ, чѣ еѣ аѣѣ вѣіаѣѣ вѣчнѣкѣ.

208. ROUMAN (Roman). (*Roumania.*)

Caci așa a iubit Dumnezeu lumea, încat a dat pre Fiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el sî nu se pierde, ci sî aiba viața eterna.

209. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сына
своего едиnorodнаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него,
не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

RUSS LAPP. See No. 129.

210. RUTHENIAN. (*Little Russia.*)

Вставши поїдѣ до ѡтца моіею, і зкажѣ іемѣ :
Отче, згрѣшивъ іемъ протівъ неба і передъ тобѣ.—
(*Luke xv. 18.*)

211. RUTHENIAN (*Roman.*) (*Little Russia.*)

Vstavšy poidu do ōtcā moieho, i zkažu iemū:
Ōtce, zhrišyŷv iem protiv neba i pered tobōv.—
(*Luke xv. 18.*)

212. SAIBAI.

(*Islands in
Torres Strait.*)

Mi mabaeg Augadan ia ubin-mepa, ngau kutaig
senau, a ngau kutaig senau, a ngau babad, a ngau apu.
—(*Mark iii. 35.*)

213. SAMOAN. (*Navigators' Islands.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le
lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia
le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le
ola e faavavau.

214. SAMOGITIAN. (*Kovno, Russia.*)

Nesa taipo Dievas numitėjo swieta, jog Sunu sawo wiengimusi dāwe : idánt kiekvienas, kurs ing ji tik, ne pražutu, bet turētu amžina gimāta.

215. SAMOGITIAN (*Roman*). (*Kovno, Russia.*)

Nésa taipo Dievas numitejo swieta, jog Sunu sawo wiengimusi dāwe, idánt kiekvienas kurs ing ji tik, ne pražutu, bet turētu amžina giwāta.

216. SANGIRESE. (*Sangir Islands, Malay Archipelago.*)

Karna kerenee Ruata seng kimendagu dunia, hakin i Sie seng nangonggo u Ahuse-ese mansenbau, tadeau senkatau-senkatau, ko mangiman si Sie, kumbahan mawinasa, kaiso managuang pētatembiahe kakal ene.

217. SANSKRIT. (*Sacred language of the Brahmins.*)

ईश्वर इत्थं जगददयत यत् स्वमद्वितीयं
तनयं प्राददात यतो यः कश्चित् तस्मिन्
विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः
प्राप्स्यति ।

218. SANTÁLI. (*N. W. Bengal.*)

Nonká báre ápe hon hořko samángre marsál gnel
ochoitápe jemon unko hon ápeá: bugi kámi gnelkáte
áperen sermáren ja:námi: ko sarhaue.—(*Matt. v. 16.*)

219. SE-CHUÁNA.

(Bechuána Land,
S. Africa.)

Gone Morimo o lo oa rata lehatse yalo, ka o lo
oa naea Moroa ona eo o tsècoeñ a le esi, gore moñue
le moñue eo o ñumelañ mo go òna a si ka a hèla, mi
a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

220. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега
јединороднога дао, да ни један који га вјерује не
погине, него да има живот вјечни.

221. SE-SÚTO.

(Basuto Land.)

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o le neile
Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong
le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a
mpe a be le bophélo bo sa feleng.

SHANGHAE, Colloquial. See No. 47.

222. SIAMESE.

เหตว่าพระเจ้าทรงพระเมตตาความรักชดอมะ
มนุษย์ในโลกย์ เพียงโปรดประทานบิยะ
บุตรองค์เควั้นนี้ มิให้บุตรใดที่เชื่อในพระ
องค์นั้นถึงที่นินพหยา

223. SINDHI.

(Sindh.)

ڇا کان ته خُدا ڄڻ ڀي اِھڙو ڀيارو رکيو جو ڀڄڻو
 ھڪڙوئي ڄڻ پُٽُ ڏنائُ ته جيڪو ڪو تنھ تي وپساھ
 آئي سو چٽُ نہ ٿئي ويتر ھميشه ڄڻ لھي

224. SINDHI (Gúrmukhi).

(Sindh.)

हा धां उष्टीमूर चराउ धे एउने पिमाते रधने ने पंने
 गिरिने एी जलल पुट डिनाष्टीं उ नेरे रे उनि उ देमाग
 भाले मे नामु न धिष्टे देउति मरा जिमल लगे ॥

225. SINHALESE.

(S. Ceylon.)

මක්කිසාද උභයගාමී අදහා ගන්නා සිය-
 ලෙලාම චිතාස නොව සදකාල චිතාස ලබන
 චිතාස දෙවියනගාමී නමභයගාමීගේ ඒක
 රාජපුත්‍රයා දෙමින ලොවට ස්වමන කරනා කල
 සේක.

226. SLAVÉ (Roman). (Mackenzie River.)

Tta ekaonte Niotsi nun goinieto, te Yazi thligi yi
 koganiti, tene oyi yekeinithet, tsiadothet ka ile, ithlasi
 kondi katheo olili.

227. SLAVÉ (Syllabic). (Mackenzie River.)

ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭ ᑭᑭ
 ᑭᑭ ᑭ ᑭᑭᑭ, ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭ
 ᑭ ᑭᑭ, ᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭ.

228. SLAVONIC. (*Russian Church.*)

ТАКѢ КО ВОЗЛЮБИ Б҃Ъ МІРЪ, ІАКѢ И С҃НА СВОЕГО
ЕДИНОРОДНАГО ДАДЪ ЁСТЬ, ДА ВСАКЪ ВѢРОВАИ ВЪ
С҃НА, НЕ ПОГІБНЕТЪ, НО ІМАТЬ ЖИВОТЪ ВѢЧНЫИ.

229. SLOVAK. (*N. W. Hungary.*)

Nebo tak Bôh miloval svet, že Sina svojho gedno-
rodeného dal, aby každý, kto veri v ňeho, nezahinúl:
ale mal život večný.

230. SLOVENIAN. (*S. Austria.*)

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega
edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine,
nego da ima večno življenje.

231. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que
ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel
que en el cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

SPANISH GIPSY. See *Gitano*, No. 79.

232. SUNDANESE. (*Western Java.*)

Ajeuna mah dek indit ngadeuheusan ka bapa, sarta rek
oendjoekan kijeu: Noen ama, simkoering geus tarima mi-
gawe dosa ka sawarga sarëng di pajoeneum ama.—(*Luke*
xv. 18.)

233. SWAHILI.*(East Africa.)*

Kwani ndivyo Muungu alivyoupenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

SWATOW, Colloquial. *See No. 40.*

234. SWEDISH.

Ty så älskade Gud verldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få ewinnerligt lif.

235. SWEDISH *(Roman):*

Ty så älskade Gud verldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få evinnerligt lif.

SWEDISH LAPP. *See No. 130.*

236. SYRIAC. *(Travancore, Syria, &c.)*

ܫܠܡܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ .
ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ .
ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ .
ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ .

(*Vologda.*)

238. SYRO-CHALDAIC. *(Syriac in Nestorian character.)*

تَجَنَّبْ بِإِذْنِي تَكُنْ كَلَامُكَ .
تَجَنَّبْ جُلْدَكَ بِسَبْعَةِ يَمَانٍ . جُد
مِنْ دِمَسْمِمْ يَسْ لَمْ بِلَدِّ . يَلَا
يَرْهَفُ لِسَ نَتَيْ يَلْتَلِبْ .

(*Tahiti, Society Islands.*)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te
 horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe
 te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

(Carnatic and
N. Ceylon.)

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேருண் குமாரனை
விசுவாசிக்கிறவன் எவனோ அவன் கெட்
டுப்போகாமல் நித்தியச் சவனை அடைபு
ம்படிக்கு, அவனாத் தந்தருளி, இவ்வள
வாய் உலகத்தில் அன்புசுடர்ந்தார்.

241. TANNESE.

(Tanna, New
Hebrides.)

Ti uvihĩ mata ix, kĩmyaha nũkur amamur, nari kamavrani sakĩmyaha rupũmpũmumi, ix tapuk avepihĩ naposiẽn im kĩmyaha.—(Matt. xi. 28.)

242. TELUGU.

(S. E. India.)

దేవుడు లోకమును ప్రేమించుట ప్రలాగంటే, ఆయన యందు విశ్వాసముంచే ప్రతివాడును నశించక నిత్యజీవము పొందే నిమిత్తము తన జనితైక కుమారుని ఇచ్చెను.

243. TEMNE.

(Tribe near Sierra
Leone.)

T'sa yo K'ũru o pon b'otar ara-rũ, hã o sond Ow'ãn-k'õn o k'õm gbo s'õn, k'ãma w'ũni ò w'ũni, ow'ò lãne-ko, o t'sẽ d'ĩnnẽ; k'ẽrẽ k'ãma o s'oto a-n'ẽsam atabãna.

244. TIBETAN.

དཀོན་མཆོག་གིས་ཉིད་ གྱི་སྤྱི་གཅིག་
པོ་གྱིན་པ་ཅིས་ད་འདྲིན་ ཉིད་ལ་བྱམས་
པ་མཛད་པས། དེ་ལོ་ དད་པ་ཐམས་ཅད་
ཉིག་པར་མི་གྱུར་གྱི། མཐའ་མེད་པའི་
སྤྱི་ཐོབ་པར་བྱེད།

245. TIGRÉ.

(*E. Abyssinia.*)

ከምዚውማ : ፈትዎ : ንግዚኡብሔር : ንዓ
ለም : ክሳብ : ዝህቦ : ብሕቱ : ንዝተወለደ :
ወደ : ከደጠፍኡ : ከሌው : ዚኣምን :
ብኣሑ : ክትኾነሉ : ንምቦር : ሕይወት :
ዘለዓለም :

246. TINNÉ, or Chipewyan. (*Hudson's Bay.*)

צ, יחזממ גליט יאכפ יכממ גמ דיוח מדט
תתד טד זממ יטט נזח הו ד סג
תתד כג זל פדפד

247. TINNÉ, or Chipewyan (*Roman*). (*Hudson's Bay*.)

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh
alikeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabenah-
wa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwayainemah-
gwain chebahnahdezesig, cheahyong dush goo ewh
kahkenig pemahtezewin.

248. TONGAN. *(Tonga, Friendly Islands.)*

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa ne
foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko
ia kotoabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae ma'u
ae moui taegata.

249. TRANSCAUCASIAN TURKI (Azerbijáni).

زیرا الله دنیائی ایلہ سودی کہ اوزنڈک برجہ اوغلنی ویردی
تا کہ هر اونکا ایمان کتورن هلاک اولمسون بلکه ابدی
حیاته مالک اولسون .

250. TSCHEREMISSIAN. (*Finns on the Volga.*)

Теньгè ярашѣнь Юма сандáликамъ, шшà íкъ шкè
 эргажамъ пúшь, сáкай иняньша пыдаланъ инже-ймъ,
 айлеже варà мучáшдэма кúрумъ мýчка.

251. TSCHUVASCHIAN. (*Kazan, &c., Russia.*)

Сяшлè iôpáдрe Тóра Эдемя, што барзè ху ўвылне
 пèрь сюрáдныне, штобы порь инянягтíнь онà анъ
 пòдтарь, а óсрáдарь iýmюрьгí бýрпазя.

252. TUKUDH. (*Indians on
Youcon River.*)

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug kwikyit
 kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi kwuntlantshí chootyin
 tte yih kyinjizhit rsyettetgititelya kkwa, kô sheggu
 kwundui tettiya.

253. TULU. (*W. of the Mysore.*)

ದಾಯೆಗಂದಂಡೆ ಆಯಡ್ ನಂಬುನಾಯೆ ಏರ್ದಾ ನಾಶನಾದ್
 ಪೋವಂದೆ ನಿತ್ಯ ಜೀವ ಇತ್ತಿನಾಯೆ ಆದುವು ಲೆಕ್ಕ
 ದೇವೆರ್ ತನ ವೋರಿಯಾದ್ ಪುಟ್ಟ ಮಗನ್ ಕೊರಿಯೆರೆ
 ಲೋಕೊನು ಈ ಪ್ರಕಾರ ಪ್ರೀತಿ ಮಳ್ತೆ.

254. TURKISH. (*Osmanli-Turki.*)

زيرا الله دنيايى شويله سوديکه هر اکا ایمان ایدن هلاک
 اولمیوب انجق حیات ابدیه مالک اوله دینو کندی
 ابن وحیدني اعطا ایلدی.

255. URDU (Persian char.). (*North India.*)

کیونکہ خدا نی جہان کو ایسا پیار کیا رہی کہ اُسنی
 اپنا اکلوتا بیٹا بخشا تاکہ جو کوئی اُسپر ایمان لاوی
 ہلاک نہ ہووی بلکہ ہمیشہ کی زندگی پائی

256. URDU (*Roman*). (*North India.*)

Kyunki Khudá ne jahán ko aisá piyár kiyá hai, ki us ne
 apná iklautá Betá bakhshá, táki jo koí us par ímán láwe, halák
 na ho, balki hamesha kí zindagí páwe.

257. VAUDOIS.

(*Waldenses,
N. Italy.*)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a
 l ha dounà so Fill unic, per que quionqué cré
 en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

258. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd
 efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag
 a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragy-
 wyddol.

259. WENDISH. (*Saxon Lusatia.*)

Pſchetož taž je Boh ton Šmwjet lubowal, so won
 ſſwojeho jenicžkeho narodženeho Šsyna dal je, so bychu
 ſchitzy, kiž do njeho wjerja, ſhubeni nebyli, ale wječne
 žiwenje mjeli.

260. WENDISH (Lower). (*Prussian Lusatia.*)

Wscheto tak jo Bohg ten swět lubowal, až won swožogo jadnoporozhonego synna dal jo, abú schyŋne do nogo wěreze, sgubone nebūli, ale to nimerne žiwene mēli.

261. WENDISH (Hungarian). (*Hungary & Carniola.*)

Ár je tak lübo Bôg ete szvêt, da je Sziná szvojega jednorodjenoga dáo, dá vszáki, kí vu nyem verje, sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni.

262. WOGUL. (*Western Siberia.*)

Ти-саувт Тõрим ёрентистä мерма сто еле-мистä äкү-тëлим пувта, исто сокинкар, кон агтта täве, ат пи колни, а инра лилма контитä.

263. WOTJAK. (*Wiatka and Orenburg.*)

Озй медь пиштòзъ югыть-ты тилъдъ адыми^ась-азинъ, соось медь адзё^азы дзёць уждёсь тилъдъ, сй-но мёдь сётозы Анлы, кудызь инъ вылынъ.—(*Matt. v. 16.*)

264. YAHGAN. (*Tierra del Fuego.*)

Ged úlu cumutaqgu-curuda àmanupì, cutupì cutja-mugatukgmatuda camqewangi annugwaci, cìcìcìja çjsinq-mutwandjan mulakìneali, cundjanaanima camanqmutu-ana cutaceta.

265. YAO.*(E. Lake Nyassa,
E. Africa.)*

Mjise kwangu mweji wose wamkulagao, ni mweji asiene mizigo, none tinapumulisya.--(*Matt. xi. 28.*)

266. YORUBA.*(Slave Coast.)*

Nitori ti Ọlọrun fẹ araiye tobẹ gẹ, ti o fi Ọmọ bíbí rẹ nikanşoşo fun ni pe, ẹnikení ti o ba gbà a gbọ ki yio şegbé, şugbọn yio ni iye ti ko nipekun.

267. ZULU.*(S. Africa.)*

Kona uTixo wenze njalo wa tanda izwe, we za wa nika indodana yake e zelwe iyodwa, ku te bonke abakolwa iyona ba nga bubi, ba ze ba zuze ukuzwa okunapakade.



OBSERVATIONS.

1. Les dialectes étant classés dans l'ordre alphabétique d'après leurs noms *anglais*, la Table des Matières, établie d'après les noms *français*, les présente dans un ordre un peu différent; mais chaque nom est suivi du No. qui indique où se trouve le dialecte dans le corps du volume.
2. Lorsqu'il s'agit d'un dialecte dans lequel l'Évangile de St. Jean n'a pas encore été traduit par la Société Biblique Britannique et Étrangère, le texte reproduit est tiré d'une autre partie de l'Écriture sainte.
3. Ne figurent pas dans cette nomenclature :
 - (a) Plusieurs des dialectes de l'Inde, originellement traduits par les missionnaires de Sérapore, mais qui ne sont plus en usage.
 - (b) Quelques-unes des traductions faites par la première Société Biblique russe.
 - (c) Les éditions à l'usage des Aveugles en langues Anglaise, Galloise, Arabe, Espagnole, &c., dont les caractères en relief se prêteraient difficilement à une publication du genre de celle-ci.

Société Biblique Britannique et Etrangère.

CETTE Société a été fondée en 1804, en vue de répandre la Parole de Dieu dans le monde entier. Elle a dépensé près de dix millions de livres sterling (deux cent cinquante millions de francs) à faire traduire, imprimer et disséminer les Saintes Écritures, et il est sorti de ses dépôts plus de cent millions de Bibles, de Nouveaux Testaments et de Portions de la Bible, en deux cent soixante-sept langues et dialectes différents, pour un certain nombre desquels il n'existait pas encore de caractères d'écriture.

Il n'est guère de contrée de quelque importance qui n'ait eu part aux bienfaits de la Société Biblique. Elle a dans toute l'Europe des agents, des correspondants, des colporteurs et des dépôts, et, en outre, elle travaille de concert avec toutes les grandes Sociétés de Missions jusque chez les peuples les plus reculés. Les Syriens et

les Persans, les Indiens et les Chinois, les Abyssiniens et les Cafres, les insulaires de Madagascar, de la Nouvelle Zélande et de la Polynésie, les Mexicains, les Esquimaux et beaucoup d'autres peuples, ont été amenés par son moyen à entendre parler dans leurs langues des choses magnifiques de Dieu.

Les chrétiens de toute dénomination sont cordialement invités, non seulement à soutenir la Société de leurs dons, mais encore à puiser dans le riche trésor qu'elle leur ouvre. Les écoles et les hôpitaux, les prisons et les maisons de correction, l'armée de terre et la marine peuvent rendre témoignage au bien qu'elle accomplit. Elle n'a jamais méconnu les droits qu'ont sur elle l'indigence, l'affliction, la maladie, la cécité. Elle considère les bouleversements politiques et sociaux, les émigrations, les expositions internationales, les guerres, les calamités publiques, comme autant d'appels à redoubler ses efforts pour faire pénétrer la Parole Sainte partout où Dieu lui ouvre de nouvelles portes.

La moyenne des sorties du dépôt de Londres seul est d'environ six mille exemplaires par jour, et les sorties

journalières des différents dépôts à l'étranger présentent un total encore plus élevé. La Société fait imprimer à Londres, à Paris, à Bruxelles, à Amsterdam, à Berlin, à Cologne, à Vienne, à Rome, à Madrid, à Lisbonne, à Copenhague, à Stockholm, à St. Pétersbourg, à Constantinople, à Beyrouth, à Bombay, à Calcutta, à Madras, à Shanghai, au Cap, à Sidney et dans d'autres grands centres d'activité.

A DIEU SOIT TOUTE GLOIRE !



Société Biblique Britannique et Etrangère.

Président—LE COMTE DE SHAFTESBURY.

Trésorier—M. JOSEPH HOARE.

Secrétaires—Rev. JOHN SHARP, M.A.;

Rev. W. MAJOR PAULL.

Surintendant du département des publications — Rev. W. WRIGHT, D.D.

Correspondance Étrangère et Finances. — M. CHARLES FINCH.

Directeur des Magasins—M. J. J. BROWN.

Siège de la Société—146, QUEEN VICTORIA STREET, LONDRES.

AGENCES CENTRALES À L'ÉTRANGER.

FRANCE—M. Gustave Monod, jun., 58, Rue de Clichy, Paris.

BELGIQUE—M. Kirkpatrick, 5, Rue de la Pépinière, Bruxelles.

HOLLANDE—M. H. Grelinger, Pausdam, Utrecht.

DANEMARK—Rev. J. Plenge, Copenhague.

NORWÈGE—(Correspondant) M. T. B. Chalmer, Christiania.

SUÈDE—(Correspondant) M. H. Tottie, 1, Tyska Stallplan, Stockholm.

ALLEMAGNE—M. James Watt, 33, Wilhelmstrasse, Berlin ;
Francfort-sur-le-Mein et Cologne.

AUTRICHE—M. Edward Millard, 6, Elisabethstrasse, Vienne.

ITALIE—Rev. A. Meille, 124, Via Serragli, Florence.

ESPAGNE—Rev. E. R. Palmer, 46, Calle de Preciados, Madrid.

PORTUGAL—Rev. Robert Stewart, Lisbonne.

RUSSIE—Rev. W. Nicolson, St. Pétersbourg et Moscou ;
M. Morrison, Odessa et Tiflis.

TURQUIE ET GRÈCE—Rev. Dr. Thomson, Constantinople et Athènes.

ÉGYPTÉ ET SYRIE—Rev. R. H. Weakley, Alexandrie.

AFRIQUE SEPTENTRIONALE—Rev. J. Lowitz, Alger.

MAROC—M. W. Mackintosh, Tangers.

AFRIQUE—Sociétés Auxiliaires à Cape Town, Port Elizabeth, Graham's Town, King William's Town, Pietermaritzburg, D'Urban, Lagos, Sierra Leone, Bathurst, &c.

PERSE—Rev. R. Bruce, Ispahan et Bagdad.

INDES ANGLAISES—Sociétés Auxiliaires à Calcutta, Bombay, Madras, Allahabad, Lahore, Colombo et Jafna.

MALAISIE—M. John Haffenden, Singapour.

CHINE—M. S. Dyer, Shanghai; Rev. E. Bryant, Tientsin.

JAPON—

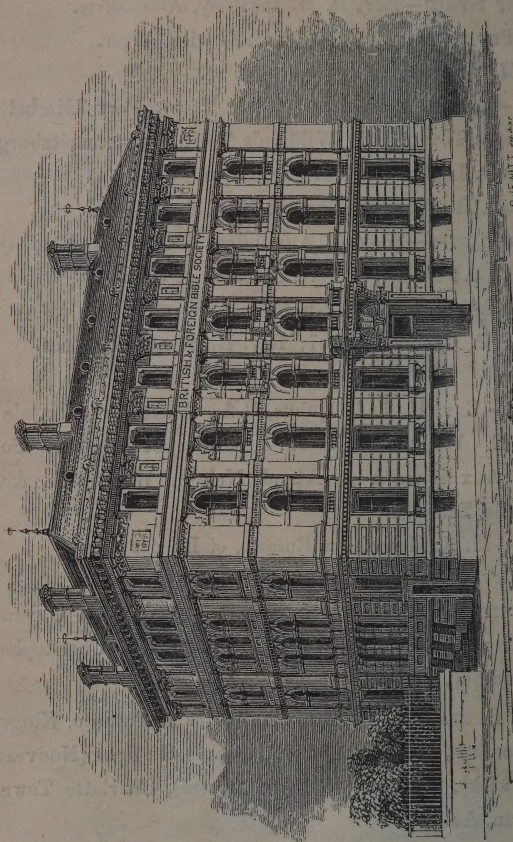
AUSTRALIE—Rev. H. T. Robjohns, B.A., Australie orientale; Rev. E. Wilfred Robinson, Australie occidentale; Sociétés Auxiliaires à Auckland, Nelson, Wellington, &c., Nouvelle Zélande.

LA PLATA—M. A. Henriksen, Rosario, et Buenos Ayres.

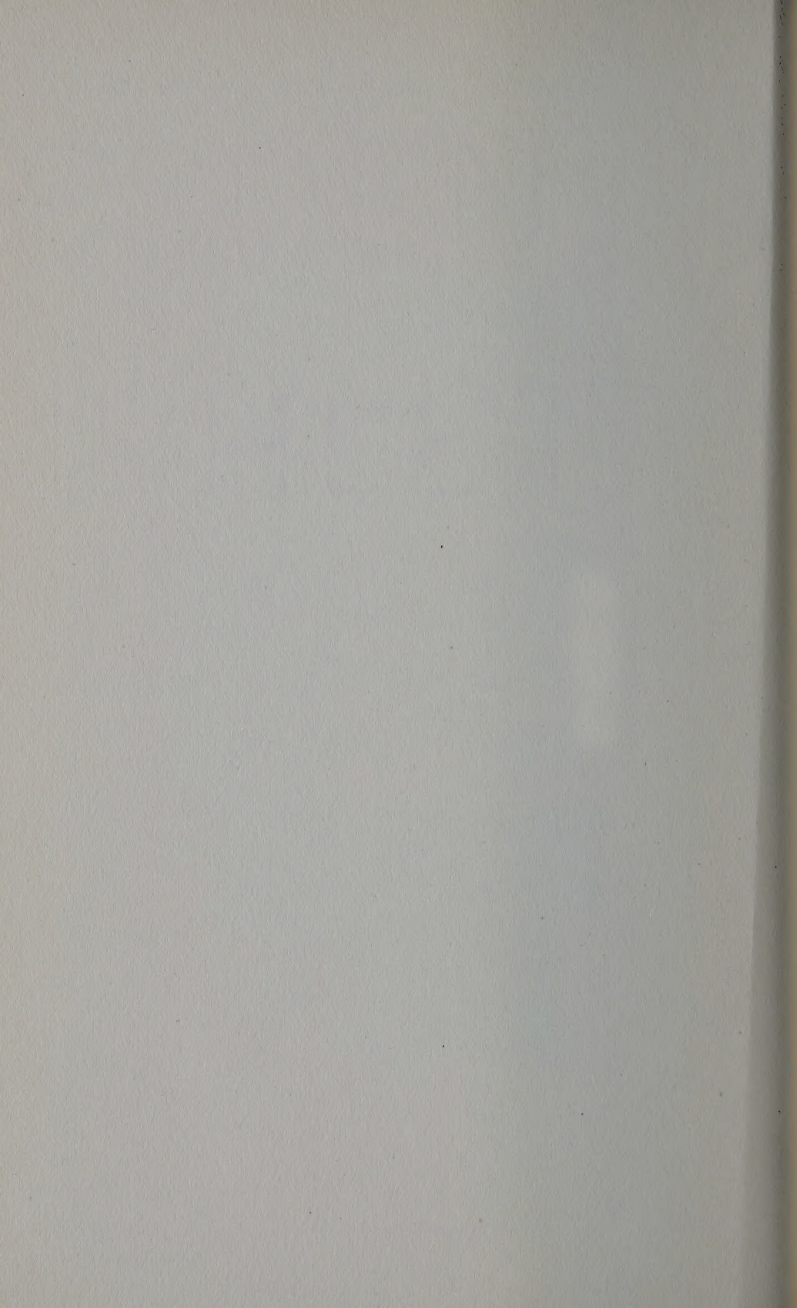
BRÉSIL—Rev. J. M. G. dos Santos, Rio Janeiro.

INDES OCCIDENTALES—Sociétés Auxiliaires dans la Guyane Anglaise, la Barbade, Trinidad, l'Antigua, Christophe, la Jamaïque, les îles Bahama, &c.

NOUVELLE BRETAGNE—Sociétés Auxiliaires à Toronto, Kingston, Londres, Ottawa, Montréal, Québec, St. Jean (Nouveau Brunswick), Halifax (Nouvelle Ecosse), Charlotte Town, St. Jean, &c.



HÔTEL DE LA SOCIÉTÉ BIBLIQUE, 146, QUEEN VICTORIA STREET, LONDRES.
CET ÉDIFICE, ÉLEVÉ PAR SOUSCRIPTIONS SPÉCIALES, ET DONT LA 1^{re} PIERRE FUT POSÉE LE 11 JUIN 1866,
A ÉTÉ INAUGURÉ LE 4 MAI 1869.



74-3-15-

Ayer 10436

AYER

420

B58 J7

1885-b

